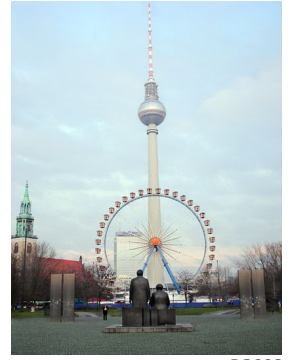


< CIRCUITO_BERLÍN 012 >

www.circuitoberlin012.com

An exhibition by the Spanish embassy with Spanish artists living in Berlin, curated by Marisa Maza.

Opening Friday **29th of June at 7:30 p.m.**



maza©2008

LOCATION: **Instituto Cervantes, Berlin**
Rosenstr. 18-19, D-10178 Berlin

DURATION: 30th of June – 10th of August 2012 (Monday-Friday 12 a.m. to 7 p.m.)

<circuito_berlín 012> is an exhibition by the Spanish embassy curated by the artist Marisa Maza. It is focusing on the traces and dynamics of transformation in the works of Spanish artists who have been living in Berlin during the last 15 years. Globalization is reducing spatial and geographical distances and cultural differences become increasingly blurred. In this context, Berlin is considering itself to be an artistic field of experimentation, shaped by the cultural reputation of the city; the influence of its recent historical past in the German-European context; and the vicinity to the former "soviet bloc states." Not least to mention, Berlin is part of the history of Spanish migration to Germany in the 1960's and 70's. All these traces leave their marks on the Spanish artists' personal lives, influence their artistic work and are being picked up in a conceptual, abstract and performative way.

<circuito_berlín 012> is providing space for the exhibited works of art, to back-pedal on this artistic voyage and to display themselves to the viewer. The work of the 15 Spanish artists has created "circuits" that are closely interwoven with each other: first, the marks that the experience of the city left on their individual work; second, the active shaping of the artistic landscape of Berlin by the presence of Spanish artists during the last decade; and third, the repercussions of these works on the positions of artists in Spain. These interwoven cycles of transnational art production are closely connected to the ongoing economic transformations in Europe, which are shaping the working conditions and biographies of the artists in the context of narrow resources and new cultural challenges.

The **15 artists work** with the following media: **Photography** (Pablo Genovés, Sergio Belinchón, Mar Martín, Connie Mendoza); **Installation** (Chema Alvargonzález, Libia Castro & Ólafur Ólafsson, Christina Gómez Barrio-Wolfgang Mayer / Dicoteca Flaming Star; Noemi Larred, José Noguero and Ignacio Uriarte); **Painting** (Antón Lamazares); **Video Collage** (Eli Cortinas); **Drawings** (PSJM) and **Architectural Design** (Lorenzo Sandoval). Parts of the exhibition are a projection room "MONOCANAL_a la carta" as well as a supporting program including a lecture, video-screening and a performance.

MONOCANAL_a la carta: Sergio Belinchón, Jorge Conde, Félix Fernández, Irene Pascual-Invalid Address, Laramascoto, Simón Pacheco, Tere Recarens, Andrés Senra and David Trullo.

PROGRAM: VIDEOSCREENING: collective ZZZ shows open call: "BERLIN-BERLIN" (6th of July, 7p.m. to 9 p.m.) LECTURE: "Berlín, entre las apariencias" by Dr. José María Durán (9th of August, 7p.m. to 9 p.m.) PERFORMANCE: Not Gentileza & Not Discoteca Flaming Star (9th of August, 7 p.m.)

CONTACT: Marisa Maza, curator of the exhibition, e-mail: maza.marisa@berlin.de Irene Altaió Carné, assistant to the curator, e-mail: irenealtaio@hotmail.com

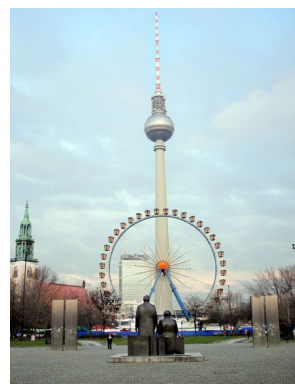
An exhibition by the Embassy of Spain in Berlin, Lichtensteinallee 1_D-10787 Berlin

< CIRCUITO_BERLÍN 012 >

www.circuitoberlin012.com

Una exposición de la Embajada de España en Berlín con artistas españoles residentes, comisariada por la artista Marisa Maza.

Inauguración: Viernes 29 de junio, 2012 a las 19:30 h



maza© 20

ESPACIO EXPOSITIVO: **Instituto Cervantes, Berlín** Rosenstr. 18-19 D-10178 Berlín
EXPOSICIÓN: **30 de junio-10 de agosto, 2012** (Lunes a viernes: de 12:00 h a 19:00 h)

<circuito_berlín 012>, es una exposición de la Embajada de España comisariada por la artista Marisa Maza. La exposición destaca las huellas y la transformación en la obra de artistas españoles que en los últimos 15 años residen en la ciudad. En tiempos de globalización, los códigos culturales se igualan y las distancias se acortan. Berlín se entiende en esta plataforma como un observatorio de investigación artística, donde la ciudad aporta su peso cultural, la influencia de su pasado cercano histórico alemán-europeo y la cercanía de los países llamados, no hace mucho tiempo, "del este". No hay que olvidar que Berlín, como otra de las ciudades alemanas, es parte de la historia de la emigración española de los años 60 y 70. Los mencionados aspectos dejan rastro e influyen en la producción del artista y aquí se transforman en un acto conceptual, abstracto y performativo.

<circuito_berlín 012> será el espacio en el que las obras podrán mostrarse en un "descanso" del viaje. La obra expuesta de estos 15 artistas españoles en Berlín crea un "circuito" en movimiento que relaciona diferentes niveles discretos pero firmemente entrelazados: Por un lado, aparece el vestigio que dejan las experiencias adquiridas en la ciudad, influyendo al mismo tiempo en el paisaje artístico berlinés de los últimos años y, por otro lado, incide con efecto retroactivo en el movimiento artístico afincado en España. Este "circuito" recíprocamente sujeto a la producción del arte transnacional está muy ligado a la transformación económica de la Europa actual, la que asimismo estipula las condiciones de trabajo del artista y el desarrollo de su biografía, con escasos medios de producción y ante los nuevos retos culturales.

Las obras de los 15 artistas está representada con diferentes medios: **Fotografía** (Pablo Genovés, Mar Martín, Connie Mendoza); **Instalación** (Chema Alvargonzález, Libia Castro & Ólafur Ólafsson, Cristina Gómez Barrio- Wolfgang Mayer, Noemi Larred, José Noguero e Ignacio Uriarte); **Pintura** (Antón Lamazares); **Video-Fotografía** (Sergio Belinchón); **Collage-Vídeo** (Eli Cortiñas); **Dibujo** (PSJM) y **Arquitectura del espacio** (Lorenzo Sandoval).

La exposición está ampliada por un espacio de proyecciones "MONOCANAL_a la carta" en el cual se presenta el trabajo de nueve videoartistas y acompañada por un programa con diversas actividades.

MONOCANAL_a la carta: Sergio Belinchón, Jorge Conde, Félix Fernández, Irene Pascual- Invalid Address, Laramascoto, Simón Pacheco, Tere Recarens, Andrés Senra y David Trullo

PROGRAMA:

SALON VISUAL: colectivo ZZZ muestra su open call "BERLIN-BERLIN" (6 de julio, de 19 a 21h)

LECTURA-Mesa redonda: "Berlín, entre las apariencias" por José María Durán (9 de agosto, de 19 a 21h)

PERFORMANCE: Not Gentileza & Not Discoteca Flaming Star (9 de agosto, de 19 a 21h)

Contacto: Marisa Maza, comisaría de la exposición, e-mail: maza.marisa@berlin.de / Irene Altaió Carné, asistente de la exposición, e-mail: irenealtaio@hotmail.com

Una Exposición de la Embajada de España en Berlín, Lichtensteinallee 1_D-10787 Berlín

< CIRCUITO_BERLÍN 012 >

www.circuitoberlin012.com

Eine Ausstellung der Botschaft von Spanien, unter Beteiligung von spanischen Künstlerinnen und Künstlern aus Berlin, kuratiert von Marisa Maza.

Eröffnung Freitag, **29. Juni 2012 um 19:30 h**



maza©2008

AUSSTELLUNGSORT: Instituto Cervantes, Berlin

Rosenstr. 18-19, D-10178 Berlin

LAUFZEIT: 30. Juni – 10. August 2012 (Mo-Fr von 12 h bis 19 h)

< **circuito_berlin 012** > ist eine Ausstellung der Botschaft von Spanien, kuratiert durch die Künstlerin Marisa Maza. Sie richtet ihr Augenmerk auf die Spuren und Transformationsprozesse in den Werken spanischer Künstler, die während der letzten 15 Jahre durch ihren Alltag in Berlin geprägt wurden. Die Globalisierung lässt die Entfernungen kürzer werden und die kulturellen Codes gleichen sich zunehmend an. Auf dieser Bühne sieht sich Berlin als ein künstlerisches Experimentierfeld, wozu auch der kulturelle Stellenwert der Stadt, der Einfluss ihrer jüngsten historischen Vergangenheit im deutsch-europäischen Kontext und die Nähe zu den ehemaligen „Ostblockstaaten“ beiträgt. Dabei darf nicht vergessen werden, dass Berlin ein Teil der spanischen Emigrationsgeschichte der 1960er und 1970er Jahre ist. All dies hinterlässt seine Spuren bei den in Berlin lebenden spanischen Künstlern, beeinflusst ihr künstlerisches Schaffen und wird durch sie in konzeptueller, abstrakter und performativer Form aufgegriffen.

< **circuito_berlin 012** > bietet den ausgestellten Werken den Raum, für einen Moment auf dieser künstlerischen Reise innezuhalten und sich dem Betrachter zu präsentieren. Die Arbeit der 15 spanischen Künstler hat "circuitos" in Bewegung gesetzt, die auf unterschiedlichen Ebenen eng miteinander verwoben sind: die Spuren der in der Stadt gemachten Erfahrungen im individuellen Werk; die Mitgestaltung der Berliner Kunstlandschaft durch die Präsenz spanischer Künstler während der letzten Dekade; und die Rückwirkung dieser Arbeiten auf künstlerische Positionen in Spanien selbst. Diese ineinander greifenden Kreisläufe transnationaler Kunstproduktion sind eng verbunden mit den gegenwärtigen ökonomischen Transformationen in Europa, die die Arbeitsbedingungen und Biographien von Künstlern im Kontext knapper Mittel und neuer kultureller Herausforderungen prägen.

Die Medien der **15 KünstlerInnen** umfassen: **Photographie** (Pablo Genovés, Sergio Belinchón, Mar Martín, Connie Mendoza); **Installation** (Chema Alvargonzález, Libia Castro & Ólafur Ólafsson, Cristina Gómez Barrio-Wolfgang Mayer/Discoteca Flaming Star, Noemi Larred, José Noguero und Ignacio Uriarte); **Malerei** (Antón Lamazares); **Collage-Video** (Eli Cortiñas); **Zeichnungen** (PSJM) und **Raumarchitektur** (Lorenzo Sandoval). Zur Ausstellung gehört ein Projektionsraum "MONOCANAL_a la carta" sowie ein Rahmenprogramm mit Vortrag, Video-screening und einer Performance.

MONOCANAL_a la carta: Sergio Belinchón, Jorge Conde, Félix Fernández, Irene Pascual-Invalid Address, Laramascoto, Simón Pacheco, Tere Recarens, Andrés Senra und David Trullo

PROGRAMM:

VIDEOSCREENING: Kollektiv ZZZ zeigt open call: "BERLIN-BERLIN" (6. Juli, 19 h bis 21h)

VORTRAG: "Berlín, entre las apariencias" von Dr. José María Durán (9. August, 19 h bis 21h)

PERFORMANCE: Not Gentileza & Not Discoteca Flaming Star (9. August, 19 h)

Kontakt: Marisa Maza, Kuratorin der Ausstellung, e-mail: maza.marisa@berlin.de / Irene Altaió Carné, Ausstellungsassistentin, e-mail: irenealtaio@hotmail.com

Eine Ausstellung der Botschaft von Spanien in Berlin, Lichtensteinallee 1_D-10787 Berlin